

10 Things I Know To Be True

我知道的十件事

Composed by Maggie He

Chinese translation by Vanessa Sun

(The composer and the translator are graduates of Developing Virtue Girls School.

This poetry was the Silver Medal in the 2018 Scholastic Art & Writing National Contest)

何豎文 / 孫詠慈 中譯

(作者、譯者為培德女中2018年畢業生。

本文榮獲2018年學樂全國藝術與寫作比賽詩詞組銀牌獎)

1.)

I know that Canadian winters are cold,
and I've experienced seventeen years of them.
I know how tempting it is to never get out of bed,
because you fear the first frostbite of the cold,
nipping at your toes as you put your socks on.
But I also know that if you push away the inevitable,
it only gets harder to face it when it does come.

2.)

I know that the Sine function is a graph bounded
both below and above,
and I think it represents life most accurately,
because it is going to be filled of hopes and disappointments,
a never-ending curve of ups and downs,
teaching us all that life is never easy,
never as linear as we'd like it to be.

3.)

I know that a chess board only has black and white squares,
and the pieces are confined to their respective colours,
but I know that people aren't divided neatly into two groups,
the good and the bad, the black and the white,
We are both of them,
combined together in a swirl of beautiful shades,
just trying to figure out our own way through this world.

1.)

我知道加拿大的冬天極冷
經歷了十七年的寒冷
我知道窩在被窩裡是多麼地誘人
因為你會害怕寒冬的第一個凍瘡
在你穿上襪子之際，刺骨的爬上腳趾頭
但我也知道，如果一直逃避
面對時會更顯痛苦

2.)

我學到正弦函數跌宕起伏的圖像
它精準地代表人生的樣貌
因為人生充滿希望與失望
是一個永無止境的起伏曲線
這讓我們了解到，人生從來不容易
也從來不會是我們希望的一條直線

3.)

我知道西洋棋盤只分黑白
每一顆棋子，只能侷限在自己所屬
顏色的格子裏
但我知道，人並不能簡單的二分
每個人都有好有壞、有黑有白
纏繞盤旋，彩色繽紛
在這個世界裏，一步步地尋找自我定位

I know that sometimes,
even the line between saints and sinners
can get blurry too.

4.)
I know what people see when they first meet me,
the colour of my skin,
my hair, and my eyes.
But I can't let that define who I am,
because I am more than just an Asian American stereotype
imposed upon me by those who don't understand.

5.)
I know that Socrates said, "I know that I know nothing."
and it's true,
because I know that I am still searching,
Still trying to find myself in this confusing world,
and I know that I have gotten lost a few times,
taken too many wrong turns that
have only led to dead ends,
but I cannot let this maze stop me,
because I know I can't ever give up.

6.)
I know that water is made up of two hydrogen atoms
and one oxygen,
and we won't ever be able to see them
with our naked eyes,
because we are more than the sum of our parts.
I know that we can never know
what makes up the foundations of others,
we can only ever know our own story,
our own battles,
so please be kind.

7.)
I know that despite what they say about names
never having the power to hurt us,
they still do.
They cling onto the little crevices and edges of my brain,
digger their claws deeper,

我能理解
有時聖人和罪人的界限也會模糊

4.)
我知道人們一開始認識我時
第一印象就是我的膚色
我的髮色，我的眼睛
但我不能讓這些外觀長相來定義我
因為我不只是個亞裔美國人
也不只是被那些不懂的人所強加的刻板印象

5.)
我知道蘇格拉提說過：「我知道，我什麼都不
懂。」
我認為是真的
因為至今，我還在這個混亂的世界尋找自我
而且我知道自己迷失過幾次
走錯了路，好幾次陷入了死胡同
但我不能因為這個混亂的迷宮
失去信心而放棄

6.)
我知道水是由兩個氫原子和一個氧原子組成的
而且永遠無法用肉眼看見它們
因為我們比身體各器官的總合更複雜
同樣的，我知道我們永遠無法了解別人的經歷
我們只會知道自已的故事
自已的奮鬥
所以我們要有慈悲心

7.)
我知道儘管他人取的外號
不能真正擁有傷害的力量
然而還是會有這樣的時候
外號在腦海裡徘徊
像魔爪一樣往下扎根

That no amount of stones and broken bones can compare,
because I know that sometimes,
I might have preferred those broken bones
to the names they called me.

8.)

I know that the sun will always rise in the east
regardless if you want it to or not,
that a new day will come even when you are not ready to face it.
I know what it's like to count down the days on your calendar,
staring at the red crossed out numbers,
hoping that tomorrow gets better.

9.)

I know that I've never been in love with a boy before.
I've never been kissed, never been asked to dance,
but I know that I don't need to find the right boy,
to find the right path,
because I know that I can never let another
tell me what I can't do,
because I am my person, and I'm proud of who I am.
So maybe I don't need your kisses, or your permission to dance.

10.)

I know that when I write,
it's like there's nothing else in the room.
All the people I wish I could talk to again,
the memories of cold winters and dark nights,
they just disappear, insignificant now.
And there is only the words in my brain, waiting to be released.
I know that when I write,
I never want to stop. ❀

石頭和身體的傷，都遠不及這些外號中
傷來得痛
因為我知道
有時候寧可受傷，也不想背負這樣的外號

8.)

我知道太陽永遠從東邊升起
不管你喜不喜歡
就算你沒有心裡準備，新的一天還是會來
我知道那種在日曆上倒數日子的感受
看著那些被劃掉的數字
期盼著更美好的明天

9.)

我知道我從來沒愛過一個男孩
從來沒有被吻過，沒有被邀去共舞
但是我不需要找到對的男孩
才能找到對的路
因為我知道，要做自己，不要讓別人來
告訴我能做什麼、不能做什麼
因為我知道，我是誰，也很以自己為榮
所以我不需要你的吻或邀舞

10.)

我知道寫作時
感覺就在自己的世界
所有我期盼再看到的人
所有寒冬黑夜的記憶
都變得雲淡風輕，不再重要
我知道寫作時
我從不想停筆。❀